

Course: **Research methodology in translation studies**  
 Fall 2020 – 1st semester (Prof. MARIA SIDIROPOULOU)

The course is conducted as a seminar and has two requirements, weekly assignments and a final research paper.

e-class course name: [Research methodology in translation studies](#) (ENL441)

September '20						
Su	M	Tu	W	Th	F	S
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

October '20						
Su	M	Tu	W	Th	F	S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31



November '20						
Su	M	Tu	W	Th	F	S
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

December '20						
Su	M	Tu	W	Th	F	S
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

January '21						
Su	M	Tu	W	Th	F	S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

February '21						
Su	M	Tu	W	Th	F	S
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28						

Week	Date	Lecture topic
1	10-16-2020	<p>About this Course</p> <p>METHODOLOGY</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Areas in Translation Research</b> from Jenny Williams and Andrew Chesterman. 2002. <i>The Map – A beginners' guide to doing research in Translation Studies</i>. Manchester: ST. Jerome.</li> <li>• Loraine Blaxter, Christina Hughes and Malcolm Tight. 2010. <i>How to Research</i>. Maidenhead, Berkshire: Open University Press, McGraw-Hill Education.</li> </ul> <p>PRAGMATICS (Cross-cultural pragmatics + potential topics)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Laurence R. Horn and Gregory Ward (eds) 2006. <i>The Handbook of Pragmatics</i></li> <li>• Wolfram Bublitz and Neal R. Norrick (eds). 2011. <i>Foundations of Pragmatics</i>. Berlin/Boston: Walter de Gruyter.</li> <li>• Rebecca Tipton and Louisa Desilla. 2018. <i>The Routledge Handbook of Translation and Pragmatics</i>. London: Routledge.</li> <li>• Special Issue in the Meta-Fraseis Translation Programme: <i>Linguistic Perspective Matters</i></li> </ul> <p>RESEARCH ARTICLE</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Politeness shifts in English-Greek political science discourse: translation as a language change situation</li> </ul>
2	23-10-2020	<p>METHODOLOGY</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>From the Initial Idea to the Plan</b></li> <li>• <b>Theoretical Models</b></li> </ul> <p>PRAGMATICS</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Impoliteness in Language</b> - Studies on its Interplay with Power in Theory and Practice Derek Bousfield &amp; Miriam A. Locher, 2008</li> <li>• <b>e-volume INTERLINGUAL PERSPECTIVES translation e-volume</b>  <a href="http://en.metafraseis.enl.uoa.gr/interlingual-perspectives-e-volume/contents-of-the-e-volume.html">http://en.metafraseis.enl.uoa.gr/interlingual-perspectives-e-volume/contents-of-the-e-volume.html</a></li> <li>• <b>Impoliteness and stage translation</b> – Special Issue journal of Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts</li> </ul>

		<p>RESEARCH ARTICLE</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Reflections on the relational in translation as mediated interaction (theatre data)</li> </ul>
26-27/10/2020 8hrs Tutoring		
3	30-10-2020	<p>METHODOLOGY</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Kinds of Research</b></li> <li>• <b>Questions, Claims, Hypothesis</b></li> </ul> <p>PRAGMATICS</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• James Simpson (ed). 2011. <i>The Routledge Handbook of Applied Linguistics</i>. London: Routledge.</li> <li>• Kirsten Malmkjaer (ed). 2017. <i>The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics</i> London: Routledge.</li> </ul>  <p style="text-align: right;"><b>Shared Postgraduate Session (with the University of Bari, Italy)</b></p> <p>Dr. Sara Laviosa_ Translation as cross-linguistic mediation and much more_ UNIVERSITY OF BARI              Dr. Maria Sidiropoulou_ The concrete/abstract pragmatic variable in translation, NKUA.</p>
1-4/11/2020 Tutoring 8hrs		
4	6-11-2020	 <p style="text-align: right;"><b>Dr.Sofia Malamatiidou_Quantitative methods and corpus analysis, UNIVERSITY OF BIRMINGHAM</b></p>
5	13-11-2020	<p>METHODOLOGY</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Relations between Variables</b></li> <li>• <b>Selecting and Analyzing Data</b></li> </ul> <p>PRAGMATICS</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Anne O'Keefe, Michael McCarthy. 2010. <i>The Routledge Handbook of Corpus Linguistics</i>. London: Routledge.</li> </ul> <p>RESEARCH ARTICLE</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Brecht in dark times: Translations of his works under the Greek junta (1967–1974) Dimitris Asimakoulas, <i>University of Manchester</i></li> </ul>
19-11-2020 Tutoring_4 hours_		
6	20-11-2020	Tutoring_4 hours_ 1 <sup>st</sup> draft feedback
7	27-11-2020	<p>METHODOLOGY</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Writing the Research Report</b></li> <li>• <b>Assessing the Research</b></li> <li>• <b>Presenting the Research Orally</b></li> </ul> <p>AUDIOVISUAL TRANSLATION</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Jorge Díaz Cintas (ed) 2008 <i>The Didactics of Audiovisual Translation</i></li> </ul> <p>RESEARCH ARTICLE</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Karen Bennett, Footprints in the text: Assessing the impact of translation in Portuguese historiographical discourse</li> </ul>

2 <sup>nd</sup> draft feedback		
8	1-12-2020	<p>Shared Postgraduate Session</p>  <p>Shared Postgraduate Session (with the University of Thessaloniki)                      Dr. Maria Sidiropoulou, Pragmatic perspectives in translating advertisements</p>
9	11-12-2020	<p>Invited Lecture online</p>  <p>Dr. Louisa Desilla_ Experimental Pragmatics and AVT: A Seminar on Questionnaire Design</p>
10	18-12-2020	<p>METHODOLOGY</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Abstract Writing</li> </ul>
		<p>QUESTIONNAIRE ANSWERING WEEK</p> <p>Deadline for abstracts: Dec. 30, 2020</p>
11	8-1-2021	Research Presentations
12	15-1-2021	Research Presentations
13	various dates	26-27/10/2020, 8 hours of tutoring/ 1-4/11/2020, 8 hours tutoring/ 19-11-2020, 4 hours tutoring
	25 Feb-2021	<p>Postgraduate SYMPOSIUM TITLE</p> <p>“Translation, Education and Pragmatics”</p>  <p>Translation, education &amp; pragmatics                      online postgraduate symposium                      25 Feb. 2021                      University of Bari, Aldo Moro,                      &amp; University of Salento, ITALY                      National and Kapodistrian University of Athens                      &amp; Aristotle University of Thessaloniki, GREECE</p>